

Alexandru Mareș

## UDRIȘTE NĂSTUREL (NOTE FILOLOGICE)

### 1. ADNOTATOR AL *SINTAGMEI* LUI MATEI VLASTARIS

Într-o versiune manuscrisă slavonă a *Sintagmei* lui Matei Vastaris (BAR, ms. sl. 286), copiată în secolul al XVI-lea și dăruită Mănăstirii Bistrița (j. Vâlcea) de doamna Despina, soția lui Matei Basarab, se află câteva adnotări marginale aparținând lui Udriște Năsturel. Damian Bogdan a semnalat primul prezența acestor însemnări autografe care indică „la unele cuvinte slave sensul lor grecesc și latinesc. Așa de pildă la fila 14 (sic!) găsim marginal următoarele: *προκονςα, ανςϋπατ* proconsul, *αντοπατος*”<sup>1</sup>. Câțiva ani mai târziu, Emil Turdeanu referindu-se la aceleași adnotări afirma că „Udriște Năsturel restituia... aspectul curat al unor cuvinte latine”<sup>2</sup>. În descrierea făcută ms. sl. 286, P. P. Panaitescu semnala la rândul său prezența a „numeroase observații marginale ale lui Udriște Năsturel, scrise cu mâna lui, lămurind sau corectând unele cuvinte tehnice din text”<sup>3</sup>. Istoricul reproducea în continuare două dintre însemnări, însoțite de traducerea în limba română<sup>4</sup>. Ulterior, cei care s-au referit la aceste adnotări au emis puține observații noi. Virgil Căndea le califică „note marginale în greacă și latină”<sup>5</sup>, care aruncă o oarecare lumină „în ceea ce privește cunoștințele de limbă greacă ale lui Udriște Năsturel”<sup>6</sup>. Pentru G. Mihăilă, manuscrisul bistrițean al *Sintagmei* capătă „o valoare deosebită prin însemnările boierului muntean”, care fie explică sau corectează unii termeni din textul slavon, fie restituie „aspectul original al unor cuvinte latine”<sup>7</sup>. În sfârșit,

<sup>1</sup> *Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române*, în „Arhiva românească”, tomul IV, 1940, p. 130.

<sup>2</sup> *Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare*, în „Cercetări literare”, București, V, 1943, p. 129.

<sup>3</sup> *Manuscrise slave din Biblioteca Academiei RPR*, vol. I, [București], 1959, p. 384.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> Virgil Căndea, *Umanismul lui Udriște Năsturel și agonia slavonismului cultural în Țara Românească*, în volumul autorului *Rațiunea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1979, p. 54, nota 7; vezi și prima versiune a studiului publicată în franceză, *L’humanisme d’Udriște Năsturel et l’agonie des lettres slavonnes en Valachie*, în *Revue d’études sud-est européennes*, tome VI, 1968, nr. 2, p. 259, nota 73.

<sup>6</sup> *Ibidem*.

<sup>7</sup> *Sintagma (Pravila) lui Matei Vlastaris și începuturile lexicografiei slavo-române (secolele al XV-lea – al XVII-lea)*, în volumul autorului *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, București, Editura Minerva, 1972, p. 280.

LR, LXVII, nr. 3–4, p. 321–330, București, 2018

Dan Horia Mazilu vedea în aceste adnotări posibile dovezi în favoarea introducerii lui Udrişte Năsturel „în lumea Antichităţii clasice”<sup>8</sup>.

Cât adevăr conţin constatările acestor specialişti vom putea stabili după ce mai întâi vom examina adnotările lui Udrişte Năsturel. Departe de a fi „numeroase”, acestea sunt în număr de zece şi sunt notate, cele mai multe, în prima parte a prefeţei.

I. **Сирѣ ꙗко повѣди сѧ** (2<sup>v</sup>) „ce se zice «Care a învins»” glosează vb. **прѣварив се** (2<sup>v</sup>/4) din textul prefeţei. Echivalarea lui Udrişte Năsturel este greşită, întrucât **преварити** „fallere” nu poate fi explicat prin **повѣдити**, „vincere; inducere; oppugnare; incitare”<sup>9</sup>.

II. **Зри zde оу срѣдїе по^ви^нѣши^ мѡ^ бѣгоно^ны^, колико** „Vezi aici cât este zelul celor care s-au ridicat, bărbaţi purtători de Dumnezeu”. Glosa este menită să atragă atenţia asupra pasajului care descrie râvna celor care păstoresc turma, adică a preoţilor, „care arătară atâta minunată bunătate sufletească, încât le era toată stăruinţa pentru o mai bună răsplată, căci se cuvenea să se lupte, şi nu fără <vărsare de> sânge, pentru adevăr” (**толико дивнѣшее бѣго дѣиик показавше, елико и о двѣрѣшии тризне бѣше тѣхъ по^вигъ, идѣже бо по^баше и не безъ крѣве по истинѣ повѣрити**; 2<sup>v</sup>/14–18).

III. **Камѣ лѣдїи кїи** (3<sup>v</sup>) „Piatra lidiană (= de provenienţă din Lidia)”. Denumită şi *cuartul lidian*, această piatră era folosită de bijutieri la recunoaşterea calităţii aurului<sup>10</sup>. În pasajul din care a fost extrasă de adnotator, aceasta servea ca termen de comparaţie, deosebirea „învăţăturilor drepte de strâmbătate şi a rudei de fiecare străin” (**оупрѣданїи^ правоїе стрѣпѣннаго и ближне тоуж^аго въсако**; 3<sup>v</sup>/9–11) fiind mai preţuită decât *piatra lidiană*.

IV. **Зри, именованїе се еже е^т правило** (5<sup>r</sup>) „Vezi denumirea aceasta: ce este *pravila*?” Adnotarea se referă la pasajul în care denumirea *pravilei* este explicată prin „lemnul drept” (**праваго дрѣво**; 5<sup>r</sup>/12), un fel de etalon (îndreptar) cu care lucrează meşterii. Dar adaugă Matei Vlastaris în prefaţa sa, cu termenul *pravilă* au fost numite şi alte „meşteşuguri” (**хытростїи**; 5<sup>r</sup>/21), precum gramatica, filozofia, vrăciuirea (= îndeletnicirea de vraci), facerea cântecelor şi legile oraşeneşti (**гра^скык... закони**; 5<sup>r</sup>/24–25).

V. **Зри оубо еретикѡ и ѡрѡсѡи, ѡ ср^ца пвоего всако еже в апл^ки^ правилѣ сѡмнѣнїе** (6<sup>v</sup>) „Priveşte, prin urmare, la eretic şi scoateţi din inima ta toată îndoiala din *Pravila apostolilor*”. Nota marginală rezumă concluzia unui pasaj privind hotărârea

<sup>8</sup> *Udrişte Năsturel*, Bucureşti, Editura Minerva, 1974, p. 110.

<sup>9</sup> Frank von Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Wien, 1862–1865, s.v. **повѣдити-жадж-диши** şi, respectiv, **прѣварити-рѣж-риши**.

<sup>10</sup> *Larousse du XX<sup>e</sup> siècle en six volumes*, publié sous la direction de Paul Augé, tome quatrième, Paris, p. 563, s.v. *lydite*.

celui de al șaselea sobor ecumenic de la Trulla de a elimina din *Pravila sfinților apostoli* „scrisorile și preceptele <mucenicului> Climnet (Климентовѣх посланіи же и завѣщаніи; 6<sup>v</sup>/12–13): „Astfel, acest glas al atâtor și de acest fel bărbați a luat, cu multe dovezi, din inimile credincioșilor fiecare gând care stârnea îndoială în *Pravila apostolilor*” (Сице выи оубо съ и глѣь толикыи<sup>x</sup> и таковыи<sup>x</sup> моужіи въсакъ помысль, ѡ аплѣкыи<sup>x</sup> правилѣхъ соумнеши се, ѡ срѣць вѣрныи<sup>x</sup> съ многыи<sup>m</sup> извѣщеніемъ ѡи<sup>t</sup>; 6<sup>v</sup>/15–18)”.

VI. Мни<sup>t</sup> ми сѧ хопати реци сице гана<sup>i</sup>спвуѧ, а не нага<sup>i</sup>спвуѧ (7<sup>t</sup>) „Mi se pare a putea spune astfel: гана<sup>i</sup>спвуѧ, și nu нага<sup>i</sup>спвуѧ”. Comentariul însoțește un pasaj în care forma verbală наганспвѣк (7<sup>t</sup>/3), înregistrată în același loc și în altă versiune slavonă a *Sintagmei*<sup>11</sup>, are corespondent în versiunea greacă pe αιντόμενοι<sup>12</sup> „a vorbi ascuns, enigmatic”. Cum un vb. наганствовати (sau наганстоуѡвати) nu a fost atestat de dicționare, emendarea propusă de Udriște Năsturel pare îndreptățită; cf. гананство „enigmă”, гананьнѣ „enigmatic”<sup>13</sup>. Probabil că наганствоуѣ (наганствоуѣ) reprezintă o lecțiune greșită a lui гананствоуѣ (~гананствоуѣ), rezultată prin metateză, într-o copie mai veche a scrierii.

VII. Я<sup>3</sup> деѣзаю ѡ се<sup>m</sup> ничтѡже ѡбинѡ сѧ глѣти, іако погрѣшеніе е<sup>st</sup> сіе, еже въ мѣ<sup>t</sup> по оулишаше пишѣ<sup>t</sup> оуслышаше (15<sup>t</sup>) „Eu îndrăznesc să spun despre aceasta, neascunzând nimic, că aceasta este greșală, ca în loc de оулишаше (=s-a lăsat) scrie ослышаше (= a auzit)”. Afirmarea adnotatorului, care barează, totodată, cu două linii orizontale litera с din оуслышаше (forma din textul prefeței; 15<sup>t</sup>/19), este corectă, lecțiunea оулишаше fiind înregistrată în același loc și în versiunea *Sintagmei* publicate de St. Novaković<sup>14</sup>.

VIII. Части Африкїи кїѧ сѣ<sup>t</sup>: ѡ: (15<sup>v</sup>) „Părțile africane sunt opt”. Această adnotare reia începutul unui pasaj în care sunt enumerate cele opt regiuni ale Africii în care existau eparhii: Африкїк же чести соу<sup>t</sup> ѡсмь, прьва оубо вѣ лезандрїа... (15<sup>v</sup>/ 13–14) „Iar părțile Africii sunt opt: prima, prin urmare, era Alexandria...”.

IX. проко<sup>i</sup> сѣ<sup>t</sup>. Андѡпа<sup>t</sup>. proconsul, ἀνθυπάτος (15<sup>v</sup>). Însemnarea a fost determinată de enunțul în care erau înfățișate eparhiile din Africa: третїа Кархїдонскаѧ, іаже и проконьсѣларїѧ<sup>15</sup>, рекше андѡпатскаѧ (15<sup>v</sup>/17–18) „A treia Carhidon, care <se numește> și Proconsulara, zisă Antipatsca”. Denumirea Proconsulara atribuită acestei provincii se datora faptului că în Imperiul Roman provinciile erau conduse din vremea lui

<sup>11</sup> St. Novaković, *Матије Властара Синтагмат*, în *Zbornik za istoriju, jezik i kniževnost srpskog naroda*, kniga IV, 1907, p. 8.

<sup>12</sup> *Ibidem*, nota 2.

<sup>13</sup> Frank von Miklosich, *op. cit.*, s.v. гананьнѣ și гананство.

<sup>14</sup> St. Novaković, *op. cit.*, p. 19.

<sup>15</sup> Scris: прокѡньсѣларїѧ.

August (63–14 î.e.n.) de guvernatori intitulați proconsuli<sup>16</sup>. Pentru formele slavizate *ПРОКОНСУЛАРИА* și *АНДΥΠΑΠΣΚΑΑ*, ale unor cuvinte de origine latină și, respectiv, grecească, Udriște Năsturel a ținut să noteze marginal cuvintele lor de bază, scrise întâi cu alfabet chirilic, apoi cu alfabet latin și, respectiv, cu alfabet grecesc.

X. Или БЛЮСТНПЕЅПВА (16<sup>r</sup>) „sau БЛЮСТНПЕЅПВА”, variantă cu același sens „păzire” a substantivului БЛЮДЕЛЬСТВА (16<sup>r/5</sup>) din textul prefeței.

Din parcurgerea însemnărilor marginale rezultă că cinci dintre acestea se referă la cuvinte slavone cărora li se aduc emendări (VI, VII) sau li se oferă explicații (I, IX) ori variante (X). Însemnarea de sub IX este prețioasă, întrucât ne permite să constatăm că Udriște Năsturel știa să scrie grecește, dacă nu chiar să vorbească această limbă<sup>17</sup>. Restul adnotărilor atrag atenția asupra unor pasaje care au stârnit interesul cărturarului muntean, cum ar fi cele privind sângea preoților (II), piatra lidiană (III), denumirea *pravilei* (IV), expurgarea *Pravilei sfinților apostoli* (V) și eparhiile Asiei (VIII). Se poate, totodată, observa că, exceptând adnotarea de sub IX, notele marginale nu sunt în greacă sau latină, cum pretindea Virgil Cândea, și nici nu restituie „aspectul curat al unor cuvinte latine”, cum susținea Emil Turdeanu și, după el, G. Mihăilă. Se pare că primii doi cercetători nu au văzut manuscrisul, iar G. Mihăilă, deși l-a consultat, nu s-a putut abține să reproducă caracterizarea făcută adnotărilor de Emil Turdeanu, caracterizare în care doar cuvântul *curat* a fost schimbat prin *original*.

Aceste adnotări oferă încă odată măsura bunei cunoașteri a slavonei de către Udriște Năsturel. El le-a scris foarte probabil în anul 1636, sau înaintea acestui an<sup>18</sup>, când, în partea interioară a primei coperte din ms. sl. 286, a înregistrat într-o scurtă însemnare slavonă donația făcută Mănăstirii Bistrița de sora sa, doamna Elena<sup>19</sup>. Peste ani, cărturarul din Fierăști va apela din nou la procedeul gloselor marginale cu prilejul traducerii din latină în slavonă a lucrării lui Thomas a Kempis *De imitatione Christi* (О ПОДРАЖЕНІИ ІСА ХА, 1647)<sup>20</sup> și a traducerii din slavonă în română a romanului *Varlaam și Ioasaf* (1648 sau 1649)<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> Vezi Léon Homo, *Les institutions politiques romaines. De la cité à l'état*, Paris, 1927, p. 270–273.

<sup>17</sup> Predoslovie *Penticostarului* imprimat la Târgoviște în 1649 conține suficiente dovezi (vezi cuvintele grecești intercalate în textul slavon: *νηπενθές, μῶλο, εἰμαρμένη*; cf. și *ἔλεος* din *Epigrama* din aceeași scriere) că alcătuitorul ei (foarte probabil Udriște Năsturel) știa grecește; vezi traducerea *Epigramei* și a *Predosloviei* la Virgil Cândea, *op. cit.*, p. 70–77.

<sup>18</sup> Émile Turdeanu, *La littérature bulgare du XVI<sup>e</sup> siècle et sa diffusion dans les pays roumains*, Paris, 1947, p. 60.

<sup>19</sup> Damian Bogdan, *op. cit.*, p. 130, nota 2 (reproducerea textului slavon însoțit de traducerea românească) și p. 131 (reproducerea fotografică a însemnării respective).

<sup>20</sup> Dan Horia Mazilu, *op. cit.*, p. 156–157.

<sup>21</sup> Maria Stanciu Istrate, *Reflexe ale medievalității europene în cultura română veche. Varlaam și Ioasaf în cea mai veche versiune a traducerii lui Udriște Năsturel*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, p. 68–73.

## 2. TRADUCĂTOR SAU COMPILATOR AL CELUI MAI VECHI *SLUJEBNIC ARHIERESC*?

În vremea din urmă *Slujebnicul arhieresc*, alcătuit din inițiativa mitropolitului Țării Românești, Ștefan, între anii 1653 și 1658, s-a aflat în atenția mai multor cercetători<sup>22</sup>. Unii dintre aceștia au întrevăzut posibilitatea ca Udriște Năsturel să fi fost traducătorul sau compilatorul textelor românești din componența scrierii respective<sup>23</sup>. Atribuirea acestei paternități s-a întemeiat pe aducerea în discuție a trei termeni desemnând ranguri bizantine: *vestiarul*, *prepositul* și *patrichiul*. Prezența lor în versiunea *Slujebnicului arhieresc* a fost pusă în seama lui Udriște Năsturel, cunoscut pentru felul în care a echivalat în unele documente de cancelarie demnitățile unor boieri prin cele existente la curtea bizantină. Avansând această ipoteză, Violeta Barbu și Gheorghe Lazăr au ținut să precizeze că paternitatea atribuită lui Udriște Năsturel urmează să fie confirmată sau, dimpotrivă, infirmată de „un examen filologic mai amănunțit”<sup>24</sup>.

*Slujebnicul arhieresc*, păstrat în două splendide manuscrise miniaturate (BAR, ms. rom. 1790 și BAR Cj, ms. rom. 1216), reproduce rugăciunile liturgice în slavonă și greacă, iar indicațiile tipiconale, rânduielile la slujbe și *Crezul* (în varianta niceano-constantinopolitană) în limba română. Ms. rom. 1790 păstrează informația elaborării *Slujebnicului* din inițiativa mitropolitului Ștefan, în schimb anul alcătuirii scrierii, numele miniaturistului și al persoanei care a asigurat traducerea românească nu sunt amintite.

Parcurgând cele două manuscrise ale *Slujebnicului arhieresc*, constatăm că cele trei cuvinte precitate apar în componența unor rânduieli proprii *Molitvenicului*<sup>25</sup>: *vistiariul* (BAR, ms. rom. 1790, f. 94<sup>v</sup>/10; BAR Cj ms. rom. 1216, f. 75<sup>v</sup>/14), *prepositul* (BAR, ms. rom. 1790, f. 95<sup>f</sup>/17; BAR Cj, ms. rom. 1216, f. 76<sup>f</sup>/17) și *patrichii* (BAR, ms. rom. 1790, f. 96<sup>f</sup>/22; BAR Cj, ms. rom. 1216, f. 77<sup>v</sup>/9). În textul românesc

<sup>22</sup> Violeta Barbu, Gheorghe Lazăr, *Coronatio. Tradiția liturgică în țările române*, în *Național și universal în istoria românilor. Studii oferite prof. dr. Șerban Papacostea cu ocazia împlinirii a 70 de ani*, București, Editura Enciclopedică, 1998, p. 40–68; Alexandru Mareș, *Note despre prezența Simbolului atanasian în vechile texte românești*, în *In honorem Gheorghe Mihăilă*. Volum îngrijit de Mariana Măngiulea, Editura Universității din București, 2010, p. 176–177; *Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*. Cuvânt-înainte de Erich Renhart. Studii: Cătălina Velculescu, Zamfira Mihail, Ileana Stănculescu, Ovidiu Olar. Îngrijirea volumului: Ileana Stănculescu, București, Editura Paideia, 2010; *Arhieraticon trilingv*. Ms. rom. 1216 de la Biblioteca Academiei Române – Cluj. Cuvânt-înainte de Erich Renhart. Studii de Cătălina Velculescu, Zamfira Mihail, Ileana Stănculescu, Ovidiu Olar. Îngrijirea volumului: Ileana Stănculescu, București, Editura Paideia, 2013; *Slujebnicul Arhieresc al Mitropolitului Ștefan al Ungrovlahiei. Realismul apusean în miniatura românească din secolul al XVII-lea*. Ediție facsimilată după manuscrisul românesc 1790 al Bibliotecii Academiei Române, București, Editura Sapientia Principium Cognito, 2017.

<sup>23</sup> Violeta Barbu, Gheorghe Lazăr, *op. cit.*, p. 53–54.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 53.

<sup>25</sup> Cătălina Velculescu, Ovidiu Olar, *Ms. rom. 1790 – Raporturi cu Movilă 1629 și cu Ms. 1216 de la Cluj*, în *Manuscris trilingv*, p. 63, nota 44.

al scrierii respective aceste cuvinte nu reprezintă „găselnițe” ale traducătorului, cum au crezut cei doi istorici amintiți, căci ele fac parte integrantă din textul slavon pus la contribuție la elaborarea *Slujebnicului arhieresc*. Prezentăm, în continuare, pasajele românești în care apar cuvintele amintite în comparație cu pasajele corespunzătoare din *Molitvenicul* slavon tipărit la Veneția (cca 1538–1540)<sup>26</sup>.

*Ms. rom. 1790 (BAR)**Molitvenic slavon  
(Veneția; BAR CRV 4A)<sup>27</sup>*

Iară alții zic să le dea arhierelui  
aceastea toate la *vistiariul*

(f. 94<sup>v</sup>/10)

se aduce și împărăteasa sau doamna  
de *prepositul*.

(f. 95<sup>r</sup>/16–17)

De-acia ia petrahilul carele stă pe  
antimis și-l dă diaconului și-l pune la  
*patrichii*.

(f. 96<sup>r</sup>/21–22)

И ДАКЪТЪ ИХЪ ВИСТИАРОУ.

(f. 233<sup>r</sup>/7–8)

ВЪВОДИТ СЕ И ЦРЦА ѿ ПРѢПОСИТА

(f. 234<sup>r</sup>/3)И ПОТОМЪ, ВЪЗИМАКЪТЪ ЕПИТРАХИЛЬ  
ЛЕЖЕЦЪ НА АНДИМИСИ. И ДАВАКЪТЪ КГО  
ДІАКОНЪ И ПОЛАГАЕЪТЪ ЕГО НА ПАТРИКІИ.(f. 235<sup>v</sup>/21 – 236<sup>r</sup>/2)

Traducerea textelor românești din alcătuirea *Slujebnicului arhieresc* de către Udriște Năsturel nu se justifică nici dacă aducem în discuție particularitățile lingvistice ale celor două manuscrise prin care ni s-a transmis această scriere: ms. rom. 1790 (BAR) și ms. rom. 1216 (BAR Cj). După ultimele cercetări, ambele manuscrise ar proveni, în cea mai mare parte a textelor conținute, dintr-un izvor comun; numai așa-zisa parte B a ms. rom. 1216 (BAR Cj) ar avea o sursă diferită de cea aflată la baza părții corespunzătoare din ms. rom. 1790 (BAR)<sup>28</sup>. Textele

<sup>26</sup> Profităm de acest prilej pentru a menționa că textele aflate în ms. rom. 1790 între f. 87<sup>r</sup>/1–2 (*Rândul carele se face la punerea sveaștenoseșului și a despotului*) și f. 96<sup>v</sup>/26 (*Molitva când va să meargă mitropolitul la împăratul sau la domn*, f. 96<sup>v</sup>/ 3–4) se regăsesc în același *Molitvenic* venețian între f. 218<sup>r</sup>/1–2 (чинъ бываемыи на поставякѣе свѣщеносца и де<с>потата) și f. 237<sup>r</sup>/4 (мѣтва бываемла егда приходитъ патриархъ къ царю). De altfel, la sfârșitul *Rânduiei* diaconului, se face explicit trimitere la un „molitvenic sârbesc” (BAR, ms. rom. 1790, f. 91<sup>r</sup>/2; cf. „molitâvnic sârbesc” BAR Cj, ms. rom. 1216, f. 72<sup>v</sup>/12). Pentru identificarea acestei surse, vor trebui cercetate, în afara ediției din 1538–1540, edițiile sârbești ale *Molitvenicului* imprimate la Cetinje (1495), Goražde (1523), Veneția (1536 și 1560) și Mănăstirea Mileșevo (1546).

<sup>27</sup> Cf. Ioan Bianu care considera cartea a fi tipărită în Țara Românească (vezi comunicarea publicată în „Analele Academiei Române”, tomul 44 (1924), ședința din 25 ianuarie 1924, p. 34–35, și Ioan Bianu și Dan Simionescu, *Bibliografia românească veche 1508–1830*, IV, București, 1944, p. 1. Pentru identificarea corectă a acestui exemplar, vezi Ferenc Hervay, *L'imprimerie cyrillique de Transylvanie au XVI<sup>e</sup> siècle*, în „Magyar Könyvszemle”, LXXXI, 1965, nr. 3, p. 203 și L. Demeny, *Tipărituri chirilice din secolul al XVI-lea în Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România*, în „Studii și cercetări de bibliologie”, Serie nouă, București, XII, 1972, p. 54–56.

<sup>28</sup> Cătălina Velculescu, Ovidiu Olar, *op. cit.*, p. 64–66.

românești din cele două versiuni, mai puțin *Rânduiala mitropolitului și a episcopului cum trebuie să se facă*, existentă doar în ms. rom. 1790 (BAR), 109<sup>f</sup>/1–114<sup>v</sup>/5<sup>29</sup>, prezintă pe tot parcursul lor particularități lingvistice identice, fiind, după opinia noastră, alcătuite de o singură persoană. O particularitate fonetică comună ambelor versiuni, inclusiv părții B din ms. rom. 1216 (BAR Cj), este disimilarea totală a lui *r* în prepozițiile *despre*, *pre*, *pren* și *spre*: ms. rom. 1790 (BAR): *dăspe* (21<sup>v</sup>/1, 22<sup>f</sup>/11, 23<sup>v</sup>/15), *despe* (9<sup>f</sup>/14, 9<sup>v</sup>/1, 23<sup>v</sup>/4, 25<sup>v</sup>/1, 29<sup>f</sup>/1, 30<sup>v</sup>/20 etc.; cf. *despre* 95<sup>f</sup>/15, 17, 19, 97<sup>f</sup>/26, 99<sup>v</sup>/23 etc.), *pe* (2<sup>f</sup>/7, 3<sup>f</sup>/7, 10, 3<sup>v</sup>/2, 5<sup>f</sup>/4, 14<sup>v</sup>/5, 23<sup>v</sup>/4, 30<sup>f</sup>/2, 49<sup>f</sup>/16, 72<sup>f</sup>/4, 91<sup>f</sup>/11, 92<sup>v</sup>/17; cf. *pre* 4<sup>v</sup>/1, 25, 12<sup>v</sup>/17, 30<sup>v</sup>/18, 63<sup>f</sup>/22, 90<sup>v</sup>/13, 109<sup>f</sup>/16 etc.), *pen* (50<sup>v</sup>/9, 61<sup>v</sup>/5, 68<sup>f</sup>/18, 83<sup>f</sup>/17, 110<sup>f</sup>/15; cf. *pren* 14<sup>f</sup>/10, 47<sup>f</sup>/5, 112<sup>v</sup>/2), *spe* (2<sup>f</sup>/8, 12<sup>v</sup>/1, 14<sup>f</sup>/12, 38<sup>v</sup>/17, 51<sup>f</sup>/8 etc.; cf. *spre* 7<sup>v</sup>/10, 11<sup>v</sup>/4, 23<sup>f</sup>/6, 42<sup>v</sup>/5, 60<sup>f</sup>/1 etc.); ms. rom. 1216 (BAR Cj): *dăspe* (22<sup>v</sup>/12, 12), *despe* (34<sup>f</sup>/16, 37<sup>f</sup>/7, 38<sup>f</sup>/3, 38<sup>v</sup>/9 etc.; cf. *despre* 36<sup>f</sup>/4), *pe* (1<sup>f</sup>/8, 3<sup>f</sup>/6, 12, 17<sup>v</sup>/2, 15, 28<sup>v</sup>/4, 41<sup>v</sup>/15, 64<sup>v</sup>/8 etc.; cf. *pre* 39<sup>f</sup>/20, 48<sup>f</sup>/3, 54<sup>v</sup>/19, 72<sup>v</sup>/1 etc.), *pen* (38<sup>v</sup>/9, 48<sup>v</sup>/5, 67<sup>f</sup>/2, 16; cf. *pren* 36<sup>f</sup>/3), *spe* (1<sup>f</sup>/9, 12<sup>f</sup>/10, 15<sup>v</sup>/12, 39<sup>f</sup>/8 etc.; cf. *spre* 41<sup>v</sup>/20).

În singurele texte românești care păstrează autograful lui Udriște Năsturel, e vorba de câteva zapise cu conținut divers<sup>30</sup>, nu înregistrăm niciuna dintre prepozițiile precitate. Dacă ne adresăm romanului *Varlaam și Ioasaf*, în traducerea lui Udriște Năsturel, și anume celor mai vechi copii cunoscute, constatăm că prepozițiile respective cunosc în majoritatea exemplurilor, forme fără disimilarea lui *r*: ms. rom. 588 (BAR): *pre* (2<sup>v</sup>/7, 4<sup>f</sup>/8, 10, 5<sup>f</sup>/11, 20, 7<sup>f</sup>/4, 7<sup>v</sup>/2, 5, 8<sup>v</sup>/12, 9<sup>f</sup>/14, 9<sup>v</sup>/15, 28<sup>f</sup>/7, 29<sup>v</sup>/18 etc.; cf. *pe* 2<sup>f</sup>/3), *pren* (2<sup>f</sup>/22, 22, 16<sup>f</sup>/13, 20<sup>f</sup>/13, 22<sup>v</sup>/8, 49<sup>f</sup>/7 etc.), *spre* (28<sup>f</sup>/16, 32<sup>f</sup>/26, 44<sup>f</sup>/8, 45<sup>v</sup>/5); ms. rom. 2470 (BAR): *despre* (5<sup>v</sup>/6, 7), *pre* (1<sup>v</sup>/15, 2<sup>v</sup>/17, 3<sup>v</sup>/2, 3, 3<sup>v</sup>/17, 4<sup>f</sup>/16, 5<sup>f</sup>/17, 5<sup>v</sup>/21, 6<sup>f</sup>/10, 6<sup>v</sup>/3, 20, 10<sup>f</sup>/10, 14 etc.), *pren* (6<sup>f</sup>/1, 10<sup>f</sup>/3, 4 etc.), *spre* (3<sup>v</sup>/5, 4<sup>v</sup>/3, 6<sup>v</sup>/3, 8<sup>f</sup>/3 etc.); ms. rom. 3339 (BAR): *despre* (2<sup>f</sup>/17, 18), *pre* (1<sup>v</sup>/7, 8, 2<sup>f</sup>/9, 12, 2<sup>v</sup>/10, 18, 3<sup>v</sup>/5, 4<sup>f</sup>/4, 9<sup>f</sup>/3, 3, 9, 10, 17, 9<sup>v</sup>/3, 5, 13, 16, 10<sup>f</sup>/4, 15, 16, 17 etc.), *spre* (1<sup>v</sup>/7, 12, 2<sup>v</sup>/18, 3<sup>v</sup>/11, 4<sup>v</sup>/6, 11, 9<sup>f</sup>/10, 13<sup>f</sup>/19 etc.). În aceeași traducere asigurată de Udriște Năsturel înregistrăm și alte trăsături lingvistice care nu se regăsesc în textele românești din componența *Slujebnicului arhieresc*. Iată câteva dintre aceste trăsături care deosebesc cele două traduceri supuse comparației: *Slujebnicul arhieresc*: forma de plural *ani* (ms. rom. 1790, 91<sup>f</sup>/5; ms. rom. 1216, 72<sup>v</sup>/14), forma de plural *mâni(le)* (ms. rom. 1790, 24<sup>v</sup>/15, 30<sup>v</sup>/16, 31<sup>f</sup>/2, 38<sup>v</sup>/1, 41<sup>f</sup>/5 etc.; ms. rom. 1216, 24<sup>v</sup>/15, 32<sup>f</sup>/8, 32<sup>v</sup>/3, 4, 39<sup>f</sup>/17 etc.), locuțiunea prepozițională *de na dreapta* (ms. rom. 1790, 38<sup>v</sup>/9, 60<sup>v</sup>/5; ms. rom.

<sup>29</sup> Textul aparține unui alt traducător, care denumește Țara Românească, sub influența istoriografiei moldovene, prin sintagma *Țara Muntenească* (ms. rom. 1216, 109<sup>f</sup>/13, 110<sup>v</sup>/4 și 111<sup>v</sup>/17); cf. *Ungrovlahia* pe foaia de titlu a ms. rom. 1790, 1<sup>f</sup>/15.

<sup>30</sup> Vezi *Documenta Romaniae historica* B. *Țara Românească*, volumul XXI (1626–1627), București, 1965, p. 415–416, nr. 252 (Pietrari, 21 iulie 1627), p. 416, nr. 253 (Târgoviște, 24 iulie 1627), volumul XXIII (1630–1632), București 1969, p. 36, nr. 19 (15 ianuarie 1630) și volumul XXXVIII (1653), București, 2009, p. 245, nr. 237 (17 decembrie 1653); cf. un document atribuit eronat lui Udriște Năsturel (Târgoviște, 1622), publicat în „Archiva istorică a României”, anul I, nr. 16, București 11 decembrie 1864, p. 128.

1216, 53<sup>v</sup>/1, 54<sup>v</sup>/8), cuvântul *vicleane* (ms. rom. 1790, 111<sup>v</sup>/12; ms. rom. 1260, 1<sup>f</sup>/11) – *Varlaam și Ioasaf*: forma de plural *ai* (ms. rom. 588, 49<sup>f</sup>/8, 54<sup>v</sup>/26; ms. rom. 2470, 67<sup>f</sup>/11, 74<sup>f</sup>/16; ms. rom. 3339, 44<sup>f</sup>/9; cf. *ani* 40<sup>f</sup>/1 etc.), forma de plural *mâini(le)* (ms. rom. 588, 6<sup>f</sup>/3, 9<sup>f</sup>/14–15, 9<sup>v</sup>/8, 43<sup>f</sup>/17, 52<sup>f</sup>/7 etc.; ms. rom. 2470, 6<sup>f</sup>/6, 18<sup>f</sup>/18, 60<sup>f</sup>/14, 68<sup>f</sup>/13–14 etc.; ms. rom. 3339, 8<sup>f</sup>/20, 10<sup>v</sup>/10, 21, 35<sup>v</sup>/13 etc.), locuțiunea prepozițională *de-a dreapta* (ms. rom. 588, 53<sup>f</sup>/7; ms. rom. 2470, 5<sup>f</sup>/10, 72<sup>f</sup>/5<sup>31</sup>; ms. rom. 3339, 2<sup>f</sup>/8, 42<sup>v</sup>/19–20), varianta etimologică cu *t*: *hitlean* (ms. rom. 588, 49<sup>f</sup>/19; ms. rom. 2470, 67<sup>f</sup>/21; ms. rom. 3390, 40<sup>f</sup>/8).

În consecință, nu avem niciun motiv serios să atribuim lui Udriște Năsturel traducerea textelor românești din cuprinsul *Slujebnicului arhieresc*.

### 3. „STRÂNGĂTOR” AL MANUSCRISSELOR MĂNĂSTIREȘTI

Se știa dintr-o însemnare existentă pe coperta interioară a unui *Sbornic* slavon aparținând Mănăstirii Bistrița că, în 1635 sau 1639, Udriște Năsturel împrumutase manuscrisul respectiv „spre citire pe câtva timp” (на довременное читаніе)<sup>32</sup>. Cu alt prilej, l-am văzut pe învățatul boier făcând adnotări pe un manuscris al aceleiași lăcaș monastic (vezi mai sus, p. 322–324). Era, fără îndoială, un bun cunoscător al manuscriselor bistrițene și, după cum vom vedea imediat, și al manuscriselor din alte mănăstiri ale Țării Românești. Căci iată ce ne spunea în 1642 boierul din Fierăști într-o însemnare de pe un manuscris slavon cuprinzând *Învățătura* lui Teodor Studitul: Стѣжатель книги къ читателю глаголетъ: вѣже, читателю чьстныи, яко сеи дѣше полезнѣи книсѣ, азъ быхъ стажатель, многугрѣшныи въ Христїанехъ, Оуст Настурел вт Фїерѣци, саном втории логофет, иже именемъ тѣкмо Хрыстїанства глашаемъ дѣлѣже тогв втнюд вт тѣжденъ вкваннныи, сицевымъже оубо вбразомъ стѣжахъ ю проходившоуми иногда всїа господскїа монастыря вбцимъ съвѣтомъ и повелѣнїемъ свѣтлѣишагв началника и воеводы господина моего прецедрагв Іу Матдеа Басарабы, зѣта моего, вѣкѣпѣ съ превсвещенномъ митрополитомъ господиномъ Ѡеуфиломъ, къ еже слово истѣсати в монастырскихъ вещехъ: вбрѣтохъ книгѣ сеи первообразнѣю ветхѣ, гнилѣ и раздираемѣ въ книгохранилици Монастира Синагогскагв, еи же подобнѣ ни въ единомъ вт монастыреи вбрѣсти възмогахъ юже заемствовавъ, предахъ на преписанїе книгописцѣ нѣкоемѣ гражданинѣ Рыбницкомѣ, именемъ Николаю, емѣже вѣчнаа бѣди паміат, за немалв по преписанїи, моромъ из среды быст живыхъ. Бѣзложижѣ ю и всветихъ господи Богѣ моемѣ въ троици славимомѣ, въ свѣтѣи егв црѣкки великагв монастыра Козїискагв, въ лѣто бытїа мїра х̄зрн, тое спасенїю мїра х̄амв. „Strângătorul cărții spune cititorului: «Știute cinstite cititorule, acestei cărți

<sup>31</sup> Scris: шадедрѣпѣта, cu omisiunea prin bourdon a secvenței grafice дѣ.

<sup>32</sup> I. G. Sbiera, *Mișcări culturale și literare la românii din stânga Dunării în răstimpul de la 1504–1714*, Cernăuți, 1897, p. 117.

folositoare sufletului, eu i-am fost strângător, mult greșitul între creștini, Orest Năsturel din Fierăști, cu dregătoria al doilea logofăt, care numai în numele creștinătății glăsuiesc că această lucrare este cu totul de la păcătoșii străini. Astfel, dar, în acest chip vi le-am strâns, trecând odinioară prin toate mănăstirile domnești, cu sfatul deobște și cu porunca preluminatului conducător și voievod, domnul meu prea milostiv, Io Matei Basarab, ginerele meu, împreună cu preasfințitul mitropolit, domnul Teofil, al cărui cuvânt spre treburile mănăstirești caută. Am aflat această carte, în biblioteca Mănăstirii Snagovului, cu înfățișarea dintâi veche, putredă și ruptă, căreia nu i-am găsit asemănare în niciuna din mănăstiri, pe care, împrumutând-o, am dat-o spre scriere unui copist de cărți, locuitor al Râmnicului, pe nume Nicolae, fie-i lui veșnică pomenirea, care, la puțină vreme după scriere, din mijlocul celor vii a fost al morții. Am așezat-o și am sfințit-o Domnului Dumnezeuului meu, întru Troiță slăvit, în sfânta sa biserică a marii Mănăstirii Cozia, în anul facerii lumii 7150, care este al mântuirii lumii 1642»<sup>33</sup>. Rezultă, așadar, că domnul Matei Basarab și mitropolitul țării Teofil îl desemnaseră pe Udriște Năsturel să inspecteze mănăstirile domnești pentru a cerceta sau mai curând pentru a inventaria manuscrisele deținute de acestea<sup>34</sup>. În 1642, de când datează prețioasa informație, inventarierea întreprinsă de Udriște Năsturel era încheiată de ceva vreme, el notând că pentru atingerea obiectivului trecuse „odinioară prin toate mănăstirile domnești”. Realizarea acestei acțiuni a fost foarte probabil consecința interesului manifestat de domnie, dar și de biserică pentru tipărirea în slavonă și română a cărților bisericești. Astfel, *Pravila* tradusă de Moxa și tipărită la Govora în 1640 a avut drept sursă manuscrisul slavon adus la Mănăstirea Bistrița (după august 1620) de fostul mitropolit al Moldovei Teofan<sup>35</sup>. Prefața *Îndereptării legii* aparținând mitropolitului Ștefan a fost parțial tradusă după prefața *Sintagmei* lui Matei Vlastaris, aflată într-un manuscris bistrițean care a fost trimis înaltului prelat<sup>36</sup>. Nu în mod întâmplător, pentru denumirea acțiunii de inventariere și, deopotrivă, de salvare a unor scrieri manuscrise (cazul *Învățăturii lui Teodor Studitul*), Udriște Năsturel a recurs la vb. **стѣжати** „a strânge avuție”<sup>37</sup>, numindu-se pe sine, executantul acestei acțiuni, **стѣжатель** „strângător”, câtă vreme

<sup>33</sup> Damaschin Mioc, *Materiale românești din arhive străine*, în *Studii și materiale de istorie medie*, Vol. VI, 1973, p. 346–347. Am adus mici corecții, în special în partea inițială, traducerii românești a însemnării oferite de istoric.

<sup>34</sup> Nu credem că a fost vorba de strângerea acestor manuscrise într-o anumită locație, cum s-ar putea deduce din exprimarea lui Udriște Năsturel („vi le-am strâns”), căci nu avem dovezi în acest sens.

<sup>35</sup> Alexandru Mareș, *A procurat Udriște Năsturel originalul străin al Pravilei de la Govora?*, în „Limba română”, XXXV. 1986, nr. 2, p. 127–131.

<sup>36</sup> Alexandru Mareș, *Însemnările logofătului Goran din Olănești și Îndereptarea legii*, în *Limba română, limba romanică. Omagiu acad. Marius Sala la împlinirea a 75 de ani*. Coordonare: Sanda Reinheimer Răpeanu, Ioana Vintilă-Rădulescu, București, Editura Academiei Române, 2007, p. 331–334.

<sup>37</sup> Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-românesc și tâlcuirea numelor din 1649*, publicate cu studiu, note și indicele cuvintelor românești de Grigore Crețu, București, 1900, p. 243, nr. 3445; cf. nr. 3443 și 3444.

valoare a sporit neîncetat până astăzi. Nu ar fi exclus ca ideea punerii în practică a acestui plan de valorificare culturală să-i fi aparţinut în realitate eruditului boier muntean.

#### UDRIŞTE NĂSTUREL (NOTES PHILOLOGIQUES)

(Résumé)

L'étude attire l'attention sur trois questions relatives à l'activité culturelle d'Udrişte Năsturel: 1) les annotations faites sur le texte slavon du *Syntagma* de Matthieu Vlastares (BAR, ms. sl. 286), 2) l'impossibilité que le boyard de Ferăşti soit le traducteur des textes roumains du *Slujebnic arhiépiscopal* (BAR, ms. rom. 1790 et BAR, ms. rom. 1216) et 3) l'inventaire des manuscrits dressé par celui-ci avant l'année 1642.

**Cuvinte-cheie:** adnotări, *Sintagma* lui Matei Vlastaris, *Slujebnicul arhieresc*, paternitatea traducerii, inventarul manuscriselor.

**Mots-clés:** annotations, *Syntagma* de Matthieu Vlastares, *Slujebnic arhiépiscopal*, paternité de la traduction, inventaire des manuscrits.

*Institutul de Lingvistică al Academiei Române  
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”  
Bucureşti, Calea 13 Septembrie nr. 13*